

Sepher Yahuchanan (John)

Chapter 13

Shavua Reading Schedule (23th sidrot) - John 13 - 18

John13:1
וַיֵּדָע יֵשׁוּעַ כִּי שָׁעוֹתָיו מְבָרָחִים הֵיוּ
וְיָמָיו מְבָרָחִים הֵיוּ וְיָמָיו מְבָרָחִים הֵיוּ

אִלְפִּי חַג הַפֶּסַח כְּשִׁידְעָה יְהוֹשֻׁעַ

כִּי בָּאָה שְׁעָתוֹ לְעֵבֵר מִן־הָעוֹלָם הַזֶּה אֶל־אָבִיו

כַּאֲשֶׁר אָהַב אֶת בְּחִירָיו אֲשֶׁר בָּעוֹלָם כִּן אָהָבָם עַד־הַקֵּץ:

**1. w'lip'h'ney Chag haPesach k'sheyada` Yahushua`
ki ba'ah sha`to la`abor min-ha`olam hazeh `el-'Abiu
ka'asher `ahab `eth b'chirayu `asher ba`olam ken `ahebam `ad-haqets.**

John13:1 Before the Feast of the Passover, when **Ow** knew that His hour had come to depart out of this world to His Father, just as He loved His chosen ones who were in the world, so did He love them to the end.

<13:1> Πρὸ δὲ τῆς ἑορτῆς τοῦ πάσχα εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἦλθεν αὐτοῦ ἡ ὥρα ἵνα μεταβῆ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου πρὸς τὸν πατέρα, ἀγαπήσας τοὺς ἰδίους τοὺς ἐν τῷ κόσμῳ εἰς τέλος ἠγάπησεν αὐτούς.

**1 Pro de tēs heortēs tou pascha eidōs ho Iēsous hoti ēlthen autou hē hōra
Now before the feast of the Passover, having known Yahushua that came His hour
hina metabē ek tou kosmou toutou pros ton patera,
that He should pass from the world to the Father,
agapēsas tous idious tous en tō kosmō eis telos ēgapēsen autous.
having loved His own in the world, to the end He loved them.**

וַיֵּדָע יֵשׁוּעַ כִּי שָׁעוֹתָיו מְבָרָחִים הֵיוּ
וְיָמָיו מְבָרָחִים הֵיוּ וְיָמָיו מְבָרָחִים הֵיוּ

בְּיַהֲדָה בְּסֵעִיבַת הָעֶרֶב וְהִשָּׁטַן נָתַן
בְּלֵב יְהוּדָה בֶּן־שִׁמְעוֹן אִישׁ קַרְיֹת לְמַסְרוֹ:

**2. way'hi bis`udath ha`ereb w'hasatan nathan
b'leb Yahudah ben-Shim`on `Ish Q'rioth l'mas'ro.**

John13:2 And it came to pass at the evening meal, the satan placed it in the heart of Yahudah the son of Shimeon Ish Qarioth to betray Him.

<2> καὶ δείπνου γινομένου, τοῦ διαβόλου ἤδη βεβληκότες εἰς τὴν καρδίαν ἵνα παραδοῖ αὐτὸν Ἰούδας Σίμωνος Ἰσκαριώτου,

**2 kai deipnou ginomenou, tou diabolou ēdē beblēkotos
And supper taking place, the devil already having put
eis tēn kardian hina paradoi auton Ioudas Simōnos Iskariōtou,
into the heart that he should betray Him of Judas son of Simon of Iscariot,**

3 וְכִי מֵאֵת אֱלֹהִים בָּא וְאֶל-אֱלֹהִים לָשׁוּב׃
 וְגִיבְרַע יְהוֹשֻׁעַ כִּי נָתַן אָבִיו אֶת-הַכֹּל בְּיָדוֹ׃
 וְכִי מֵאֵת אֱלֹהִים בָּא וְאֶל-אֱלֹהִים לָשׁוּב׃

**3. wayeda` Yahushua` ki nathan `Abiu `eth-hakol b'yado
 w'ki me'eth `Elohim ba' w'el-`Elohim yashub.**

John13:3 **OW** **וְכִי** knew that His Father had given everything into His hand,
 and that He had come forth from Elohim, and He would return to Elohim,

<3> εἰδὼς ὅτι πάντα ἔδωκεν αὐτῷ ὁ πατήρ εἰς τὰς χεῖρας
 καὶ ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐξῆλθεν καὶ πρὸς τὸν θεὸν ὑπάγει,

3 eidōs hoti panta edōken autō ho patēr eis tas cheiras

And Yahushua having known that all things gave Him the Father into His hands
 kai hoti apo theou exēlthen kai pros ton theon hypagei,
 and that from Elohim He came forth and to Elohim is going,

4 דְּוִיָּקָם מֵעַל הַשֻּׁלְחָן וַיִּפְשֹׁט אֶת-בְּגָדָיו וַיִּקַּח מִטְּפַחַת וַיַּחְגְּרָהּ׃
 4 וְכִי מֵעַל הַשֻּׁלְחָן וַיִּפְשֹׁט אֶת-בְּגָדָיו וַיִּקַּח מִטְּפַחַת וַיַּחְגְּרָהּ׃

**4. wayaqam me`al hashul'chan wayiph'shat `eth-b'gadayu
 wayiqach mit'pachath way'ch'g'reah.**

John13:4 He rose from the table and stripped off His garments,
 and took a towel and wrapped His waist.

<4> ἐγείρεται ἐκ τοῦ δείπνου καὶ τίθησιν τὰ ἱμάτια
 καὶ λαβὼν λέντιον διέζωσεν ἑαυτόν·

4 egeiretai ek tou deipnou kai tithēsin ta himatia

He rises from the supper and puts aside His garments
 kai labōn lention diezōsen heauton;
 and having taken a towel He girded Himself.

5 וְלִנְגַב בַּמִּטְפַּחַת אֲשֶׁר-הוּא חָגוּר בָּהּ׃
 5 וְלִנְגַב בַּמִּטְפַּחַת אֲשֶׁר-הוּא חָגוּר בָּהּ׃

**5. w'achar yatsaq mayim bakior wayachel lir'chots `eth-rag'ley thal'midayu
 ul'nageb bamit'pachath `asher-hu' chagur bah.**

John13:5 After He poured water into a basin, and began to wash the feet of His disciples
 and to wipe them dry with the towel that He had wrapped around Him.

<5> εἶτα βάλλει ὕδωρ εἰς τὸν νιπτῆρα καὶ ἤρξατο νίπτειν τοὺς πόδας τῶν μαθητῶν
 καὶ ἐκμάσσειν τῷ λεντίῳ ᾧ ἦν διεζωσμένος.

5 eita ballei hydōr eis ton niptēra kai ērxato niptein tous podas tōn mathētōn

Then He puts water into the basin and began to wash the feets of the disciples
 kai ekmassein tō lentiō hō ēn diezōsmenos.

and to wipe them with the towel with which He had girded Himself.

וַיִּגַשׁ אֶל-שִׁמְעוֹן פֶּטְרוֹס
וְהוּא אָמַר אֵלָיו אֲדֹנָי הֲאֵתָה תִרְחֹץ אֶת-רַגְלֵי:
6

6. wayigash 'el-Shim'on Pet'ros
w'hu' 'amar 'elayu 'Adoni ha'atah tir'chats 'eth-rag'lay.

John13:6 So He approached Shimeon Petros (Kepha)
and he said to Him, “My Adon (Master), are You going to wash my feet?”

6> ἔρχεται οὖν πρὸς Σίμωνα Πέτρον· λέγει αὐτῷ, Κύριε,
σύ μου νίπτεις τοὺς πόδας;

6 erchetai oun pros Simōna Petron; legei autō, Kyrie, sy mou nipteis tous podas?
He comes, then to Simon Peter. He says to him, “Master, You wash my feet?”

וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲדֹנָי וְיִשְׁעַן יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֵת
אֲשֶׁר אָנֹכִי עוֹשֶׂה אֵינְךָ יָדָע כִּפְעַת וְאַחֲרֵי-כֵן תֵּדָע:
7

7. waya'an Yahushua wayo'mer 'elayu 'eth
'asher 'ani 'oseh 'eyn'ak yode'a ka'eth w'acharey-ken teda`.

John13:7 Owayyashua answered and said to him,
“You do not know what I am doing now, but afterward you shall know.”

7> ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ,
“Ὁ ἐγὼ ποιῶ σὺ οὐκ οἶδας ἄρτι, γνώσῃ δὲ μετὰ ταῦτα.

7 apekrithē Iēsous kai eipen autō, Ho egō poiō sy ouk oidas arti,
answered Yahushua and said to him, “What I am doing you do not know now,
gnōsē de meta tauta.
but you shall understand after these things.”

וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲדֹנָי לֹא-תִרְחֹץ אֶת-רַגְלֵי לְעוֹלָם
וַיִּעַן אֹתוֹ יְהוֹשֻׁעַ אֵם-לֹא אֶרְחֹץ אֹתָךְ אֵינְךָ חֶלֶק עִמִּי:
8

8. wayo'mer 'elayu Pet'ros lo'-thir'chats 'eth-rag'lay l'olam
waya'an 'otho Yahushua 'im-lo' 'er'chats 'oth'ak 'eyn l'ak cheleq `imi.

John13:8 Petros (Kepha) said to Him, “You shall never wash my feet!”
Owayyashua answered him, “If I do not wash you, you have no portion with Me.”

8> λέγει αὐτῷ Πέτρος, Οὐ μὴ νίψῃς μου τοὺς πόδας εἰς τὸν αἰῶνα.
ἀπεκρίθη Ἰησοῦς αὐτῷ, Ἐὰν μὴ νίψω σε, οὐκ ἔχεις μέρος μετ' ἐμοῦ.

8 legei autō Petros, Ou mē nipsēs mou tous podas eis ton aiōna.

says to Him “Peter never shall You wash my feet into the age.”
 apekrithē Iēsous autō, Ean mē nipsō se, ouk echeis meros met’ emou.
 Yahushua answered him, “Unless I wash you, you do not have a share with Me.”

אָפּעקריטֶה יֵהֱסוּס אֹתוֹ, עֵאן מֵהַנִּיפּוֹ סֵה, אוּק עֵחַיִס מֵרוֹס מֵעֵת עִמּוֹ.
 יָהוּשׁוּאָ אָנְשָׁהוּ אִימ, “אִלֵּן אֶחְשָׁה אֶתְּךָ, אַתְּ לֹא תִהְיֶה שָׁרֵחַ עִמִּי.”

9. wayo’mer ‘elayu Shim’`on Pet’ros ‘Adoni lo’ ‘eth-rag’lay l’bad
 ki gam ‘eth-yaday w’eth-ro’shi.

John13:9 Shimeon Petros (Kepha) said to Him, “My Adon, then not only my feet
 but also my hands and my head!”

9 λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος, Κύριε, μὴ τοὺς πόδας μου μόνον ἀλλὰ
 καὶ τὰς χεῖρας καὶ τὴν κεφαλὴν.

9 legei autō Simōn Petros, Kyrie,
 says to Him Simon Peter, Master,

mē tous podas mou monon alla kai tas cheiras kai tēn kephalēn.
 “Not my feet only but also my hands and my head.”

אָפּוֹ מֵהַנִּיפּוֹ יֵהֱסוּס אֹתוֹ, עֵאן מֵהַנִּיפּוֹ סֵה, אוּק עֵחַיִס מֵרוֹס מֵעֵת עִמּוֹ.
 יָהוּשׁוּאָ אָנְשָׁהוּ אִימ, “אִלֵּן אֶחְשָׁה אֶתְּךָ, אַתְּ לֹא תִהְיֶה שָׁרֵחַ עִמִּי.”

10. wayo’mer ‘elayu Yahushua ham’ruachts ‘eyn-lo lir’chots`od ki ‘im-‘eth-rag’layu
 ki kulo tahor hu’ w’atem t’horim ‘a’k lo’ kul’kem.

John13:10 OYXAX said to him, “One who is washed does not have to wash
 except his feet, but is entirely clean. You are clean, although not everyone of you.”

10 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὁ λελουμένος οὐκ ἔχει χρείαν εἰ μὴ τοὺς πόδας νίψασθαι,
 ἀλλ’ ἔστιν καθαρὸς ὅλος· καὶ ὑμεῖς καθарοὶ ἐστε, ἀλλ’ οὐχὶ πάντες.

10 legei autō ho Iēsous,
 says to him Yahushua,

Ho leloumenos ouk echei chreian ei mē tous podas nipsasthai,
 “the one having been bathed does not have need except his feet to wash,
 all’ estin katharos holos; kai hymeis katharoi este, all’ ouchi pantes.
 but is clean wholly; and you are clean, but not all.”

אָפּוֹ מֵהַנִּיפּוֹ יֵהֱסוּס אֹתוֹ, עֵאן מֵהַנִּיפּוֹ סֵה, אוּק עֵחַיִס מֵרוֹס מֵעֵת עִמּוֹ.
 יָהוּשׁוּאָ אָנְשָׁהוּ אִימ, “אִלֵּן אֶחְשָׁה אֶתְּךָ, אַתְּ לֹא תִהְיֶה שָׁרֵחַ עִמִּי.”

11. ki yada` mi yim’s`reyhu `al-ken ‘amar lo’ kul’kem t’horim.

John13:11 For He knew who would betray Him; for this reason He said, “Not everyone of you is clean.”

<11> ἦδει γὰρ τὸν παραδιδόντα αὐτόν·
διὰ τοῦτο εἶπεν ὅτι Οὐχὶ πάντες καθαροὶ ἐστε.

11 ēdei gar ton paradidonta auton; dia touto eipen hoti Ouchi pantes katharoi este.
For He knew the one betraying Him; therefore He said, “Not all are clean.”

גַּוְרָהּ יִשְׁבַּח אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁבַּח אֱלֹהֵיכֶם וְיִשְׁבַּח אֱלֹהֵיכֶם וְיִשְׁבַּח אֱלֹהֵיכֶם 12
:וְיִשְׁבַּח אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁבַּח אֱלֹהֵיכֶם וְיִשְׁבַּח אֱלֹהֵיכֶם וְיִשְׁבַּח אֱלֹהֵיכֶם
יְבוֹיָהּ אַחֲרַי אֲשֶׁר-רָחֵץ אֶת רַגְלֵיהֶם וַיִּלְבַּשׁ אֶת-בְּגָדָיו וַיָּשָׁב
לְהִסָּב וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הִיבַעְתֶּם מָה הִדְבַּר אֲשֶׁר עָשִׂיתִי לָכֶם:

12. way'hi 'acharey 'asher-rachats 'eth rag'leyhem wayil'bash 'eth-b'gadayu
wayashab l'haseb wayo'mer 'aleyhem hay'da`tem mah hadabar 'asher `asithi lakem.

John13:12 And it came to pass after that He washed their feet, He put on His garments and came back to recline. He said to them, “Do you know what it is that I have done for you?”

<12> Ὅτε οὖν ἔνιψεν τοὺς πόδας αὐτῶν [καὶ] ἔλαβεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ
καὶ ἀνέπεσεν πάλιν, εἶπεν αὐτοῖς, Γινώσκετε τί πεποίηκα ὑμῖν;

12 Hote oun enipseen tous podas autōn [kai] elaben ta himatia autou
When therefore He washed their feet and took His garments
kai anepesen palin, eipen autois, Ginōskete ti pepoiēka hymin?
and reclined again, He said to them, “Do you know what I have done to you?”

וְיִשְׁבַּח אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁבַּח אֱלֹהֵיכֶם וְיִשְׁבַּח אֱלֹהֵיכֶם וְיִשְׁבַּח אֱלֹהֵיכֶם 13
:וְיִשְׁבַּח אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁבַּח אֱלֹהֵיכֶם וְיִשְׁבַּח אֱלֹהֵיכֶם וְיִשְׁבַּח אֱלֹהֵיכֶם
יְבוֹיָהּ קִרְאִים-לִי מוֹרָה וְאֶדְוֶן וְהִיטְבַּתֶּם אֲשֶׁר הִדְבַּרְתֶּם
כִּי-אֲנִי הוּא:

13. 'atem qor'im-li Moreh w'Adon w'heytab'tem 'asher dibar'tem ki-'ani hu'.

John13:13 “You call Me Teacher and Adon (Master), and you do well that you say for I am.”

<13> ὑμεῖς φωνεῖτέ με Ὁ διδάσκαλος καὶ Ὁ κύριος, καὶ καλῶς λέγετε, εἰμὶ γάρ.

13 hymeis phōneite me Ho didaskalos kai Ho kyrios, kai kalōs legete, eimi gar.
“You call me the Teacher and the Master and well you say for I am.”

וְיִשְׁבַּח אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁבַּח אֱלֹהֵיכֶם וְיִשְׁבַּח אֱלֹהֵיכֶם וְיִשְׁבַּח אֱלֹהֵיכֶם 14
:וְיִשְׁבַּח אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁבַּח אֱלֹהֵיכֶם וְיִשְׁבַּח אֱלֹהֵיכֶם וְיִשְׁבַּח אֱלֹהֵיכֶם
יָד לָכֵן אִם-אֲנִי הַמּוֹרָה וְהָאֶדְוֶן וְהִיטְבַּתִּי אֶת-רַגְלֵיכֶם
גַּם-אַתֶּם תִּיבְּיָם לְרַחֵץ אִישׁ אֶת-רַגְלֵי אָחִירוֹ:

14. laken 'im-'ani haMoreh w'ha'Adon rachats'ti 'eth-rag'leykem
gam-'atem chayabim lir'chots 'ish 'eth-rag'ley 'achiu.

John13:14 “Therefore if I, the Teacher and the Adon, have washed your feet,

you also are obligated to wash one another's feet.”

<14> εἰ οὖν ἐγὼ ἐνίψα ὑμῶν τοὺς πόδας ὁ κύριος καὶ ὁ διδάσκαλος,
καὶ ὑμεῖς ὀφείλετε ἀλλήλων νίπτειν τοὺς πόδας·

14 ei oun egō enipsa hymōn tous podas ho kyrios kai ho didaskalos,
“If therefore I washed your feet being the Master and the Teacher,
kai hymeis ophēilete allēlōn niptein tous podas;
You also ought of one another to wash the feet.”

יֵשׁוּעַ הַמָּסַח הַמַּגֵּדָל הָיָה לְעֹשֶׂה הַמַּעֲשֵׂה 15
:יֵשׁוּעַ הַמָּסַח הַמַּגֵּדָל הָיָה לְעֹשֶׂה הַמַּעֲשֵׂה

טו כִּי מוֹפֵת נָתַתִּי לָכֶם לְמַעַן תַּעֲשׂוּ גַם-אֹתָם
כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי לָכֶם:

15. ki mopheth nathati lakem l'ma'an ta'asho gam-'atem ka'asher `asithi lakem.

John13:15 “For I give you an example so that you too shall do what I have done for you.”

<15> ὑπόδειγμα γὰρ ἔδωκα ὑμῖν ἵνα καθὼς ἐγὼ ἐποίησα ὑμῖν καὶ ὑμεῖς ποιῆτε.

15 hypodeigma gar edōka hymin hina kathōs egō epoiēsa hymin kai hymeis poiēte.
“For an example I have you that as I did to you also you may do.”

יֵשׁוּעַ הַמָּסַח הַמַּגֵּדָל הָיָה לְעֹשֶׂה הַמַּעֲשֵׂה 16
:יֵשׁוּעַ הַמָּסַח הַמַּגֵּדָל הָיָה לְעֹשֶׂה הַמַּעֲשֵׂה

טז אָמֵן אָמֵן אָנִי אֹמֵר לָכֶם אֵין הָעֶבֶד גָּדוֹל מֵאֲדוֹנָיו
וְאֵין הַשְּׂלִיחַ גָּדוֹל מִשְּׁלֹחֵו:

16. 'amen 'amen 'ani 'omer lakem 'eyn ha`ebed gadol me'adonayu
w'eyn hashaliach gadol mishol'cho.

John13:16 “Truly, truly, I say to you, a servant is not greater than his master,
nor is the one who is sent greater than the one who sent him.”

<16> ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ ἔστιν δοῦλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ
οὐδὲ ἀπόστολος μείζων τοῦ πέμψαντος αὐτόν.

16 amēn amēn legō hymin, ouk estin doulos meizōn tou kyriou autou
“Truly, truly I say to you a servant is not greater than his Master,
oude apostolos meizōn tou pempantos auton.
nor a sent One greater than the One having sent Him.”

יֵשׁוּעַ הַמָּסַח הַמַּגֵּדָל הָיָה לְעֹשֶׂה הַמַּעֲשֵׂה 17
:יֵשׁוּעַ הַמָּסַח הַמַּגֵּדָל הָיָה לְעֹשֶׂה הַמַּעֲשֵׂה

17. 'im-y'da`tem zo'th 'ash'reykem ba`ashooth'kem ken.

John13:17 “If you know this, you are blessed if you do them so.”

<17> εἰ ταῦτα οἴδατε, μακάριοί ἐστε ἐὰν ποιῆτε αὐτά.

17 ei tauta oidate, makarioi este ean poiēte auta.
“If these things you know, you are blessed if you do them.”

18. יח לא על-כלכם הברתי יודע אני את-אשר בחרתי
 בהם אך למען ימלא הכתוב אוכל לחמי הגדיל עלי עקב:

18. lo' `al-kul'kem dibar'ti yode`a `ani `eth-`asher bachar'ti bahem
 `a'k l'ma`an yimale' haKathub `okel lach'mi hig'dil `alay `aqeb.

John13:18 "I was not speaking about all of you. I know whom of you I have chosen;
 but it is so that the Scripture may be fulfilled,
 'He who eats My bread has lifted up his heel against Me.'"

<18> οὐ περὶ πάντων ὑμῶν λέγω· ἐγὼ οἶδα τίνας ἐξελεξάμην· ἀλλ' ἵνα ἡ γραφὴ
 πληρωθῆ, Ὁ τρώγων μου τὸν ἄρτον ἐπήρεν ἐπ' ἐμέ τὴν πτέρναν αὐτοῦ.

18 ou peri pantōn hymōn legō; egō oida tinas exelexamēn;

"Not about all of you I speak (I know whom I chose);

all' hina hē graphē plērōthē, Ho trōgōn mou ton arton epēren

but that the Scripture may be fulfilled, the one eating my bread lifted up

ep' eme tēn pternan autou.

against Me his heel."

19. יט מעתה אני אמר לכם בטרם היותה למען תביא
 והאמתם כי אני הוא:

19. me`atah `ani `omer lakem b'terem heyothah l'ma`an tabo'
 w'he'eman'tem ki `ani hu'.

John13:19 "From now on I am telling you before it happens
 so that it may come and you shall believe that I am He."

<19> ἀπ' ἄρτι λέγω ὑμῖν πρὸ τοῦ γενέσθαι,
 ἵνα πιστεύσητε ὅταν γένηται ὅτι ἐγὼ εἰμι.

19 ap' arti legō hymin pro tou genesthai,

From now on I tell you before the occurrence,

hina pisteusēte hotan genētai hoti egō eimi.

that you may believe when it occurs that I am He.

20. כאמן אמן אני אמר לכם כי כל-המקבל את
 אשר אשלחהו אתי מקבל והמקבל אתי מקבל את-שלחי:

20. `amen `amen `ani `omer lakem ki kal-ham'qabel `eth `asher `esh'lachehu
 `othi m'qabel w'ham'qabel `othi m'qabel `eth-shol'chi.

John13:20 "Truly, truly, I say to you that whoever receives whomever I send,
 receives Me. And he who receives Me receives the One who sent Me."

<20> ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ λαμβάνων ἄν τινα πέμψω ἐμὲ λαμβάνει,
ὁ δὲ ἐμὲ λαμβάνων λαμβάνει τὸν πέμψαντά με.

20 amēn amēn legō hymin, ho lambanōn an tina pempso eme lambanei,
“Truly, truly I say to you the one receiving whomever I may send receive Me,
ho de eme lambanōn lambanei ton pempstanta me.
and the one receiving Me receives the One having sent Me.”

יְהוֹשֻׁעַ כְּשֶׁנֶּחְמָה לְדַבֵּר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּבְהַל בְּרוּחוֹ
כִּאֲוִיָּהוּ כְּכַלּוֹת יְהוֹשֻׁעַ לְדַבֵּר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּבְהַל בְּרוּחוֹ
וַיַּעַד וַיֹּאמֶר אָמֵן אָמֵן אָמֵן אָמֵן לָכֵם כִּי אֶחָד מֵכֶם יִמְסֶרְנִי:

21. way'hi k'kaloth Yahushua l'daber had'barim ha'eleh wayibahel b'rucho
waya`ad wayo`mer `amen `amen `ani `omer lakem ki `echad mikem yim's`reni.

John13:21 And it came to pass when **Ow^{יֵשׁוּעַ}** finished speaking these things,
He was troubled in His spirit, and testified. He said, “Truly, truly, I say to you
that one of you shall betray Me.”

<21> Ταῦτα εἰπὼν [ὁ] Ἰησοῦς ἐταράχθη τῷ πνεύματι καὶ ἐμαρτύρησεν
καὶ εἶπεν, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με.

21 Tauta eipōn [ho] Iēsous etarachthē tō pneumatī kai emartyrēsen
These things having said, Yahushua was troubled in his Spirit and He testified
kai eipen, Amēn amēn legō hymin hoti heis ex hymōn paradōsei me.
and said, “Truly, truly I say to you that one of you shall betray Me.”

וַיֵּשׁוּעַ כְּשֶׁנֶּחְמָה לְדַבֵּר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּבְהַל בְּרוּחוֹ
וַיַּעַד וַיֹּאמֶר אָמֵן אָמֵן אָמֵן אָמֵן לָכֵם כִּי אֶחָד מֵכֶם יִמְסֶרְנִי
כִּבְוִיָּהוּ תִּלְמִידָיו וַיִּתְמָהוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ כִּי נִבְּוֶהוּ וְלֹא
יָדָעוּ עַל־מִי דְבָר:

22. wayabitu thal'midayu wayith'm'hu 'ish 'el-re`ehu ki naboku
w'lo' yad`u `al-mi diber.

John13:22 His disciples stared and expressed amazement to one another,
because they were confused and did not know of whom He was speaking about.

<22> ἔβλεπον εἰς ἀλλήλους οἱ μαθηταὶ ἀπορούμενοι περὶ τίνος λέγει.

22 eblepon eis allēlous hoi mathētai apouroumenoi
were looking at one another The disciples, being uncertain
peri tinos legei.
about whom He speaks.

וְאֶחָד מִתְּלָמִידָיו אֲשֶׁר יְהוֹשֻׁעַ אָהָבוּ מָסַב עַל־חֵיק יְהוֹשֻׁעַ:
כִּנְשֵׁן מִלְּפָנָיו אֶחָד מֵעֲלָמָיו אֲשֶׁר יְהוֹשֻׁעַ אָהָבוּ מָסַב עַל־חֵיק יְהוֹשֻׁעַ:

23. w'echad mital'midayu `asher Yahushua `ahebo meseb `al-cheyq Yahushua.

John13:23 One of His disciples, whom **Ow^{יֵשׁוּעַ}** loved, was reclining on **Ow^{יֵשׁוּעַ}**'s lap.

<23> ἦν ἀνακείμενος εἰς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἐν τῷ κόλπῳ τοῦ Ἰησοῦ, ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς.

23 **ēn anakeimenos** **heis ek tōn mathētōn** **autou en tō kolpō** **tu Iēsou**,
was reclining **One of His disciples** **on the bosom of Yahushua**,
hon ēgapa **ho Iēsous**;
whom loved Yahushua.

אב כזא-כזז וקאכ פזקגזז זזסזזז זז-זזזזזז 24
:זזזזזז זזז זזזז

כד ויהמז-לו שמעון פטרס לדרש מי-הוא זה
אשר דבר עליו:

24. **wayir'maz-lo Shim'on Pet'ros lid'ros mi-hu' zeh 'asher diber `alayu**.

John13:24 So Shimeon Petros (Kepha) **hinted to him to find out**
whom he was the one that He was speaking about.

<24> νεύει οὖν τούτῳ Σίμων Πέτρος πυθέσθαι τίς ἂν εἴη περὶ οὗ λέγει.

24 **neuei oun toutō Simōn Petros pythesthai tis an eiē**
nods therefore to this one Simon Peter to ask who it may be
peri hou legei.
about whom He speaks.

:כזא כזז זזזזזז זזזזזז זזזזזז זזזזזז זזזזזז זזזזזז 25
כה ויפל על-לב יהושע ויאמר אליו אדני מי הוא:

25. **wayiphol `al-leb Yahushua wayo'mer 'elayu 'Adoni mi hu'**.

John13:25 He fell upon the heart of **Ow'ayy** and said to Him, “My Adon, who is it?”

<25> ἀναπεσὼν οὖν ἐκεῖνος οὕτως ἐπὶ τὸ στήθος τοῦ Ἰησοῦ λέγει αὐτῷ,
Kýrie, tis estin;

25 **anapesōn oun ekeinos houtōs epi to stēthos tou Iēsou legei autō**,
Having leaned back, then that one thus on the breast of Yahushua says to Him,
Kyrie, tis estin?
“Master, who is it?”

זז זזזז זזזזזז זזזזזז זזזזזז זזזזזז זזזזזז זזזזזז 26
:זזזזזז זזזזזז זזזזזז זזזזזז זזזזזז זזזזזז זזזזזז זזזזזז

כו ויען יהושע הנה זה הוא אשר-אטבל פרוסתי לתתה לו
ויטבל את-פרוסתו ויתן אל-יהודה בן-שמעון איש קריות:

26. **waya`an Yahushua hinneh zeh hu' 'asher-'et'bol p'rusathi l'thitah lo**
wayit'bol 'eth-p'rusatho wayiten 'el-Yahudah ben-Shim'on 'Ish Q'rioth.

John13:26 **Ow'ayy** answered, “Behold, it is the one for whom I shall dip my piece
and give it to him.” He dipped his piece and gave it to Yahudah,
the son of Shimeon Ish Qerioth.

<26> ἀποκρίνεται [ὁ] Ἰησοῦς, Ἐκεῖνός ἐστιν ὃ ἐγὼ βάψω τὸ ψωμίον καὶ δώσω αὐτῷ.

βάψας οὖν τὸ ψωμίον [λαμβάνει καὶ] δίδωσιν Ἰούδα Σίμωνος Ἰσκαριώτου.

26 apokrinetai [ho] Iēsous, Ekeinos estin hō egō bapsō to psōmion
answered Yahushua, that one it is to whom I shall dip the morsel
kai dōsō autō. bapsas oun to psōmion [lambanei
and shall give to him. Having dipped therefore the morsel he takes
kai] didōsin Ioudā Simōnos Iskariōtou.
and gives to Judas the son of Simon of Iscariot.

כאָ פֿאַר אַן אַרומנעמלונג פֿאַר אַן אַרומנעמלונג פֿאַר אַן אַרומנעמלונג 27
:אָרומנעמלונג אַרומנעמלונג אַרומנעמלונג

כַּזְאוֹחָרַי בְּלַעוּ בֶּאֱ הַשָּׂטָן אֶל-קַרְבּוֹ וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוֹשֻׁעַ אֵת
אֲשֶׁר-תַּעֲשֶׂה עֲשֵׂה מְהֵרָה:

27. w'acharey bil'`o ba' hasatan 'el-qir'bo wayo'mer 'elayu Yahushua' 'eth
'asher-ta`aseh `aseh m'herah.

John13:27 After he swallowed it, the satan came within him.
Ow'ach' said to him, "What you shall do, do quickly."

<27> καὶ μετὰ τὸ ψωμίον τότε εἰσῆλθεν εἰς ἐκεῖνον ὁ Σατανᾶς.
λέγει οὖν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, "Ὁ ποιεῖς ποιήσον τάχιον.

27 kai meta to psōmion tote eisēlthen eis ekeinon ho Satanās.
And after the morsel then entered into that man Satan.
legei oun autō ho Iēsous, Ho poieis poiēson tachion.
says therefore to him Yahushua, that "Which you do do quickly."

:כאָ פֿאַר אַן אַרומנעמלונג פֿאַר אַן אַרומנעמלונג פֿאַר אַן אַרומנעמלונג 28

כַּח וּמִן-הַמְּסֻבִּים לֹא-יָדַע אִישׁ עַל-מָה דִּבֶּר אֵלָיו כַּזְאוֹת:

28. umin-ham'subim lo'-yada' 'ish `al-meh diber 'elayu kazo'th.

John13:28 Among those who were reclining not one knew
for what purpose He had speaking this to him.

<28> τοῦτο [δὲ] οὐδεὶς ἔγνω τῶν ἀνακειμένων πρὸς τί εἶπεν αὐτῷ.

28 touto [de] oudeis egnō tōn anakeimenōn pros ti eipen autō;
But this no one knew of the ones reclining for what purpose He spoke to him.

כַּט כִּי יֵשׁ אֲשֶׁר חָשְׁבוּ כִּי-אָמַר אֵלָיו יְהוֹשֻׁעַ קְנֵה-לָנוּ צַרְכֵּי
הַחַג אִו לָתֵת לְאֲבִיוֹנִים יַעַן אֲשֶׁר כִּים הַכֶּסֶף בְּיַד יְהוּדָה:

29. ki yesh 'asher chash'bu ki-'amar 'elayu Yahushua q'neh-lanu tsar'key hechag
'o latheth la'eb'yonom ya'an 'asher kis hakeseph b'yad Yahudah.

John13:29 For there were some who thought that Ow'ach' said to him,
"Buy us what we need for the feast, or that to give to the poor,
since the money purse was in Yahudah's hand."

<29> τινὲς γὰρ ἐδόκουν, ἐπεὶ τὸ γλωσσόκομον εἶχεν Ἰούδας, ὅτι λέγει αὐτῷ [ὁ] Ἰησοῦς, Ἀγόρασον ὧν χρεῖαν ἔχομεν εἰς τὴν ἐορτήν, ἣ τοῖς πτωχοῖς ἵνα τι δῶ.

29 **tines gar edokoun, epei to glōssokomon eichen Ioudas,**
For some were thinking, since the money box had Judeas,
hoti legei autō [ho] Iēsous, Agorason hōn chreian echomen eis tēn heortēn,
that says to him Yahushua, “Buy the things which we have need for the feast,
ē tois ptōchois hina ti dō.
or to the poor that something he should give.”

אָרָגוֹרָסוֹן חֹן צְרִיכָה אֶיִשׁ אֶחָד אֲשֶׁר הָיָה אֵצֶל יְהוֹדָא שֶׁהָיָה אֵצֶל יֵשׁוּעַ 30
:אֵינָם אֶצְרִיכִים

לְהוֹאִל בְּקַחְתּוֹ אֶת-פְּרוֹסַת הַלֶּחֶם מִהֵר לְצֵאת הַחֹצֵה
וְלִלְהָ הַלַּיְלָה:

30. w'hu' b'qach'to 'eth-p'rusath halechem miher latse'th hachutsah w'lay'lah hayah.

John13:30 He, after taking the piece of bread, hurried to go out outside. and it was night.

<30> λαβὼν οὖν τὸ ψωμίον ἐκεῖνος ἐξῆλθεν εὐθύς. ἦν δὲ νύξ.

30 **labōn oun to psōmion ekeinos exēlthen euthys.**
having taken therefore the morsel that man went out immediately;

ēn de nyx.
and it was night.

אָמַר עַתָּה נִתְפָּאֵר בְּנֵי-הָאָדָם
וְהָאֱלֹהִים נִתְפָּאֵר בּוֹ: 31
:אָמַר עַתָּה נִתְפָּאֵר בְּנֵי-הָאָדָם

לֹא הוּא יֵצֵא וְיִהְיֶה שֶׁעַ אָמַר עַתָּה נִתְפָּאֵר בְּנֵי-הָאָדָם
וְהָאֱלֹהִים נִתְפָּאֵר בּוֹ:

31. hu' yatsa' w'Yahushua 'amar `atah nith'pa'ar Ben-ha'Adam
w'ha'Elohim nith'pa'ar bo.

John13:31 He went out and Ow' said,
“Now is the Son of Man is glorified, and the Elohim is glorified in Him.”

<31> Ὅτε οὖν ἐξῆλθεν, λέγει Ἰησοῦς, Νῦν ἐδοξάσθη ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, καὶ ὁ θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ.

31 **Hote oun exēlthen, legei Iēsous, Nyn edoxasthē ho huios tou anthrōpou,**
When therefore he went out, Yahushua says, “Now was glorified the Son of Man,
kai ho theos edoxasthē en autō;
and Elohim was glorified in Him.”

וְבַמְהֵרָה יִפְאָרְהוּ: 32
:אָמַר עַתָּה נִתְפָּאֵר בְּנֵי-הָאָדָם

לֵב הֵן הָאֱלֹהִים נִתְפָּאֵר בּוֹ וְגַם יִפְאָרְנוּ הָאֱלֹהִים בְּעֵצְמוֹ
וְבַמְהֵרָה יִפְאָרְהוּ:

32. hen ha'Elohim nith'pa'ar bo w'gam y'pa'arenu ha'Elohim b'`ats'mo ubim'herah y'pha'arehu.

John13:32 “Yes, the Elohim is glorified in Him and the Elohim shall also glorify Him in Himself, and shall glorify Him immediately.”

<32> [εἰ ὁ θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ,]
καὶ ὁ θεὸς δοξάσει αὐτὸν ἐν αὐτῷ, καὶ εὐθὺς δοξάσει αὐτόν.

32 [ei ho theos edoxasthē en autō] kai ho theos doxasei auton en autō,
“If Elohim was glorified in Him, both Elohim shall glorify Him in Himself
kai euthys doxasei auton.
and immediately He shall glorify Him.”

כָּל־עַמֵּי־הָאָרֶץ יִשְׁבְּחוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲנִי הוֹלִיךְ לָא
לְבָנֵי עוֹד־מְעַט מְזַעֵר אֶתְהִיָּה עִמָּכֶם אַתֶּם הַבְּקִשׁוּנִי
וְכִאֲשֶׁר אֶמְרָתִי אֶל־הַיְהוּדִים כִּי אֶל־אֲשֶׁר אֲנִי הוֹלִיךְ לָא
תּוֹכְלוּ לְבוֹא שָׁמָּה כִּן אֲנִי אֹמֵר אֲלֵיכֶם עַתָּה:

**33. banay `od-m'`at miz'`ar 'eh'yeh `imakem `atem t'baq'shuni
w'ka'asher `amar'ti 'el-haYahudim ki 'el-'asher `ani hole'k
lo' thuk'lu labo' shamah ken `ani `omer `aleykem `atah.**

John13:33 “My sons, yet a little while I am with you. You shall seek Me, and as I have said to the Yahudim, ‘Where I am going you are not able to come there.’ I also say to you now.”

<33> τεκνία, ἔτι μικρὸν μεθ’ ὑμῶν εἰμι· ζητήσετε με, καὶ καθὼς εἶπον τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι Ὃπου ἐγὼ ὑπάγω ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν, καὶ ὑμῖν λέγω ἄρτι.

33 teknia, eti mikron meth' hymōn eimi; zētēsete me,
“Children, yet a little while with you I am; you shall seek Me,
kai kathōs eipon tois Ioudaiois
and as I said to the Jews,

hoti Hopou egō hypagō hymeis ou dynasthe elthein, kai hymin legō arti.
‘Where I go away you are not able to come also to you I say now.’”

אֲנִי נֹתֵן לָכֶם אֶת־חֻמַּת־אֱהָבָה אֲשֶׁר אֲנִי חֹדֶשׁתָּהּ אֲנִי נֹתֵן לָכֶם אֶת־חֻמַּת־אֱהָבָה אֲשֶׁר אֲנִי חֹדֶשׁתָּהּ
כִּי אֲהַבְתִּי אֶתְכֶם כִּן גַּם־אַתֶּם אֵישׁ אֶת־אָחִיו תֵּאָהָבוּ:

**34. mits'wah chadashah `ani nothen lakem `asher t'ehabu `itsh `eth-'achiu
ka'asher `ahab'ti `eth'kem ken gam-'atem `ish `eth-'achiu te'habun.**

John13:34 “I am giving to you a new commandment: that you love one another. As I have loved you, so you must love one another.”

<34> ἐντολὴν καινὴν δίδωμι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους,

καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀγαπᾶτε ἀλλήλους.

34 entolēn kainēn didōmi hymin, hina agapate allēlous,
“A new command I give to you, that you love one another
kathōs ēgapēsa hymas hina kai hymeis agapate allēlous.
as I loved you that also you love one another.”

מִן־כָּל־מִצְוָה־אֲשֶׁר־צִוִּיתִיכֶם לֵאמֹר אֲהַבְתֶּם־אֶחָבֵרֶךָ כִּי־אֲהַבְתִּיכֶם כִּי־אֲהַבְתֶּם־אֶחָבֵרֶךָ 35

בְּזֹאת יֵדְעוּ כָּל־כִּי תִלְמִידֵי אֵתֶם לִי הַשִּׁכְּן אֶחָבֵרֶךָ בֵּינֵיכֶם:
לָה

35. bazo'th yed'`u kulam ki thal'midim 'atem li tish'kon 'ahabah beyneykem.

John13:35 “With this all of them shall know that you are My disciples:
if love dwells among you.”

<35> ἐν τούτῳ γνώσονται πάντες ὅτι ἐμοὶ μαθηταὶ ἐστε,
ἐὰν ἀγάπην ἔχητε ἐν ἀλλήλους.

35 en toutō gnōsontai pantes hoti emoi mathētai este,
“By this shall know all men that My disciples you are,
ean agapēn echēte en allēlois.
if love you have among one another.”

וַיֹּאמֶר אֵלָיו פֶּטְרוֹס אֲדֹנָי אָנָּה תֵּלֵךְ וַיַּעַן אֹתוֹ יְהוֹשֻׁעַ
אֶל־אִשָּׁר אָנִי הוֹלֵךְ שָׁמָּה לֹא־תוּכַל עֲתָה לָלֶכֶת אַחֲרָי
וְאַחֲרָי־כֵן תֵּלֵךְ אַחֲרָי 36

לֹא־אֵשָׁר אֲנִי הוֹלֵךְ שָׁמָּה לֹא־תוּכַל עֲתָה לָלֶכֶת אַחֲרָי
וְאַחֲרָי־כֵן תֵּלֵךְ אַחֲרָי:

36. wayo'mer 'elayu Pet'ros 'Adoni 'anah thele'k waya`an 'otho Yahushua'el-'asher
'ani hole'k shamah lo'-thukal `atah laleketh 'acharay w'acharey-ken tele'k 'acharay.

John13:36 Shimeon Petros (Kepha) said to Him, My Adon (Master),
where are You going?” Ow'ay' answered him, “Where I am going,
you are not able to follow after Me now. Later you shall follow after Me.”

<36> Λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος, Κύριε, ποῦ ὑπάγεις; ἀπεκρίθη [αὐτῷ] Ἰησοῦς,
Ὅπου ὑπάγω οὐ δύνασαι μοι νῦν ἀκολουθῆσαι, ἀκολουθήσεις δὲ ὕστερον.

36 Legei autō Simōn Petros, Kyrie, pou hypageis?
says to Him Simon Peter, “Master, where do you go?”
apekrithē [autō] Iēsous, Hopou hypagō ou dynasai moi nyn akolouthēsai,
answered him Yahushua, “Where I go you are not able me now to follow,
akolouthēseis de hysteron.
but you shall follow later.”

וַיֹּאמֶר אֵלָיו פֶּטְרוֹס אֲדֹנָי אָנָּה תֵּלֵךְ וַיַּעַן אֹתוֹ יְהוֹשֻׁעַ
אֶל־אִשָּׁר אֲנִי הוֹלֵךְ שָׁמָּה לֹא־תוּכַל עֲתָה לָלֶכֶת אַחֲרָי
וְאַחֲרָי־כֵן תֵּלֵךְ אַחֲרָי 37

לְזַוְיָאמֶר אֱלִיוּ פֶטְרוֹס מֵדוּעַ לֹא-אוּכַל עֲתָה לָלֶכֶת
אֶחְרָיְךָ הַיּוֹם-נִפְשִׁי אֶתֶן בְּעַד-נִפְשֶׁךָ:

**37. wayo'mer 'elayu Pet'ros mado` lo'-'ukal`atah laleketh 'achareyak hen-nap'shi
'eten b`ad-naph'sheak.**

**John13:37 Petros (Kepha) said to Him, "Why am I not able to follow after You now?
I would give my life on behalf of Your life."**

<37> λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος, Κύριε, διὰ τί οὐ δύναμαί σοι ἀκολουθῆσαι ἄρτι;
τὴν ψυχὴν μου ὑπὲρ σοῦ θήσω.

37 legei autō ho Petros, Kyrie, dia ti ou dynamai soi akolouthēsai arti?

says to Him, Peter, "Master, why am I not able to follow you now?"

tēn psychēn mou hyper sou thēsō.

My life for You I shall lay down."

לְזַוְיָאמֶר אֱלִיוּ פֶטְרוֹס מֵדוּעַ לֹא-אוּכַל עֲתָה לָלֶכֶת 38
אֶחְרָיְךָ הַיּוֹם-נִפְשִׁי אֶתֶן בְּעַד-נִפְשֶׁךָ

לְחַוְיָעַן אֶתְּךָ יְהוֹשֻׁעַ הַתַּתִּין נִפְשֶׁךָ בְּעַד נִפְשִׁי אֲמֵן אֲמֵן
אֲנִי אֹמֵר בְּטָרֶם יִקְרָא הַתְּרַנְגָּל תִּכְחַשׁ בִּי שְׁלֹשׁ פְּעָמִים:

**38. waya`an 'otho Yahushua` hathiten naph'sh'ak b`ad naph'shi
'amen 'amen 'ani 'omer b'terem yiq'ra' hatar'n'gol t'kachesh bi shalosh p`amim.**

**John13:38 Owa`an answered him, "Would you give your life on behalf of My life?
Truly, truly, I say to you, before a rooster crows, you shall disown Me three times."**

<38> ἀποκρίνεται Ἰησοῦς, Τὴν ψυχὴν σου ὑπὲρ ἐμοῦ θήσεις;
ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, οὐ μὴ ἀλέκτωρ φωνήσῃ ἕως οὗ ἀρνήσῃ με τρίς.

38 apokrinetai Iēsous, Tēn psychēn sou hyper emou thēseis?

answered Yahushua, "Your life for Me shall you lay down?"

amēn amēn legō soi, ou mē alektōr phōnēsē heōs hou arnēsē me tris.

Truly, truly I say to you, never shall a cock crow until you deny Me three times."